

речь идет о специальном случае отношения между личностью и обществом.

В процессе коммуникации должно установиться в сознании определенное соответствие структур коммуникантов. В повседневной жизни мы говорим в этом случае о возрастающем понимании друг друга или о взаимопонимании. Возможность разрушить существующие или сложившиеся по традиции предубеждения/недопонимание в отношениях с иностранцами и создать в сознании образы и представления, позволяющие налаживать контакты и сотрудничать, и дает интеркультурное понимание. Понятие интеркультурного понимания включает в себе больше, чем интеркультурная коммуникация. Интеркультурное понимание - это знание и познание представителей другого народа, ибо помогает эмоционально прочувствовать на конкретном материале чужую культуру и дать ей рациональную оценку; посредством этого лучше понять культуру собственного народа или впервые задуматься о ней как таковой.

При любом соприкосновении с культурой другого народа речь должна идти о соответствующей интерпретации поведения иностранца и выработке собственного адекватного поведения. Приспособление к чужой культуре и сохранение собственного культурного своеобразия представляет собой многомерный процесс, отражающий и многие субъективные черты.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Выготский Л. С. Мышление и речь: Психол. исследования. - М.: Л.: Соцэкгиз, 1934.
2. Hexelschneider E. Das Fremde und das Eigene als Grundkomponenten von Interkulturalität. Was bedeutet das für den Lernenden?// Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. - München, 1987.
3. Hiebsch H. Interpersonelle Wahrnehmung und Urteilsbildung. - Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften. 1986.
4. Hymes D. Soziolinguistik. - Frankfurt: Suhrkamp, 1978.
5. Klix F. Information und Verhalten. - Berlin: Verlag der Wissenschaften, 1980.
6. Kotthoff H. Interkulturelle deutsch - «sowjetische» Kommunikationakonflikte. Kontexte zwischen Kultur und Kommunikation// DaF 20,5. - Leipzig: Langenscheidt, 1993.
7. Wierlacher A. «Deutsch als Fremdsprache» als Interkulturelle Germanistik// Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. - München, 1987.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ И ИХ КОРРЕЛЯЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О.Д.Дворник, И.Г.Дегтярь
Белгород

Обогащение словарного запаса языка остается актуальной проблемой в лингвистике. Сложность данной проблемы в том, что ее решение лежит не

только в лингвистической плоскости, но зависит и от целого ряда экстралингвистических факторов.

В современном английском языке можно выделить пласт лексики, который с течением времени обогащается все новыми единицами и характеризуется неоднородностью по многим параметрам. Однако общим, что дает возможность рассмотреть данные лексические образования как единое целое, является их функционирование в современном английском языке в качестве имен нарицательных, хотя в их основе лежат имена собственные - топонимы и антропонимы. Данное целое естественно распадается на две группы:

- группа имен нарицательных, созданных на основе топонимов, напр., *oxford* - 'хлопчатобумажная или вязкая ткань типа рогожки для рубашек и т.п.' (по названию г.Оксфорд в графстве Оксфордшир, где производили эту ткань); *Berlin* - 'род четырехместной кареты' (по названию г.Берлина, где ее изготовляли до начала XIXв.);
- группа имен нарицательных, образованных в результате конвертирования антропонимов, напр., *Tommy Atkins* - 'рядовой в английской армии' (имя *Thomas Atkins* использовалось как образец на бланке добровольца английской армии, ср. с рус. *Иван Петров*); *Annie Oakly* - 'бесплатный билет либо контрамарка' (по имени цирковой актрисы XIXв., которая могла изрешетить пулями подброшенную в воздух карту, выглядевшую затем как прокомпостированный билет).

Взаимосвязь между собственными и нарицательными именами заключается в возможности их взаимоперехода. Ср.: *a bath* 'ванна, баня' --- *Bath* (курорт Бат с минеральными водами в графстве Сомерсет, - известен хорошо сохранившимися руинами римских бань); *Borstol* 'специализированная тюрьма для малолетних преступников' --- *Borstal* (населенный пункт около Рочестера в графстве Кент, где впервые была создана тюрьма для малолетних преступников в начале XXв.); *victor* 'победитель' --- *Victor* (имя собственное Виктор); *raglan* 'реглан, фасон пальто, платья, при котором рукав составляет с плечом одно целое.' --- *Лорд Раглан* - (английский генерал Реглан (1788-1855), потерявший руку в сражении при Ватерлоо и вынужденный носить одежду особого покроя).

Будучи узуальными, номинанты данного типа зафиксированы словарями, из которых и взят языковой материал.

Активно участвуя в процессе словообразования, английские топонимы вызвали к жизни большое количество наименований разного рода предметов (в широком смысле), которые производятся или имеют происхождение в той или иной местности, а именно:

- новые породы животных и птиц, напр., *Hampshire* - 'гемпширские овцы' (порода мясо-шерстных овец с короткой шерстью; разводится в Гемпшире в Южной Англии); *Skye terrier* - 'скай-терьер' (порода охотничьих собак с длинной шерстью, серо-голубого либо рыжеватого окраса, выведенная на

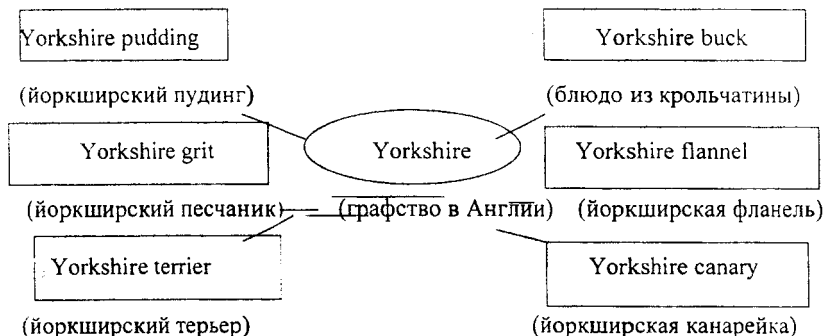
- острове Скай, Шотландия); *Dorking* - 'порода кур, чьей отличительной особенностью является наличие пяти коготков на каждой лапе' (по названию местечка Доркинг в Англии, где эта порода была впервые выведена);
- ткани, напр., *jeans* - 'материал синего цвета из плотной хлопчатобумажной ткани' (по названию г.Генуя в Италии, где данный материал был впервые произведен); *jersey* - 'вязаная ткань из шерсти, нейлона, хлопка или шелка, мягкая и эластичная на ощупь' (по названию острова Джерси в Англии);
 - предметы и детали одежды, напр., *Eton collar* - 'итонский воротник' (отложной крахмальный воротник, который носили и носят по сей день в одной из девяти старейших престижных мужских привилегированных средних школ г.Итона); *oxford shoes* - 'оксфордские туфли' (мужские полуботинки на шнурках, производимые в г.Оксфорде);
 - различные промышленные изделия, напр., *bristolboard* - 'бристольский картон' (тонкий гладкий картон высокого качества для рисования; первоначально производился в г.Бристоле); *Windsor chair* - 'виндзорское кресло', (полированное, деревянное, без обивки, с выгнутой, состоящей из узких планок спинкой и прямыми подлокотниками; производилось в г. Виндзоре в XVIIIв.); *Bath chair* - 'кресло на колесиках для инвалидов' (изготавливалось в г. Бате в XIXв.);
 - изделия из фарфора, напр., *Worcester china* - 'Вустер', (марка фарфора; производится в г. Вустере с XVIIIв.); *Dresden* - 'дрезденский фарфор', (производится в г. Дрездене с XVIIIв.);
 - оружие, напр., *Springfield rifle* - 'винтовка тридцатого калибра, с цилиндрическим затвором и магазином, использовавшаяся с 1867г. вплоть до II-й мировой войны' (по имени г.Спрингфилд, шт. Массачусетс, США, где она производилась);
 - кулинарные изделия, напр., *Yorkshire pudding* - 'йоркширский пудинг', (жидкое пресное тесто, которое запекается под куском мяса на рашпере и впитывает стекающий сок и растопленный жир; впервые рецепт появился в графстве Йоркшир); *Devonshire pie* - 'девоширская запеканка' (отбивные котлеты с луком и яблоками, запеченные в тесте; впервые рецепт появился в графстве Девоншир);
 - различные наименования сортов сыра, напр., *Cheddar cheese* - 'чеддер' (сорт твердого острого сыра; первоначально производился в деревне Чеддар, графство Сомерсет); *Stilton* - 'стилтон' (полутвердый белый сыр с синими прожилками плесени; первоначально продавался в местечке Стилтон, графство Хантингдоншир);
 - вино-водочные изделия, напр., *Tokay* - 'токайское вино' (по названию местечка Токай в Венгрии, где оно было впервые произведено); *Madeira* - 'мадера' (десертное вино, изготавливающееся на острове Мадейра в Португалии);

- сорта табака, напр., *Virginia* - 'сорт табака', (произрастает и смешивается в ш. Вирджиния, США); *Havana tobacco* - 'гавана' (сорт табака, произрастающий на Кубе, имеющий крепкий вкус и особенный аромат).

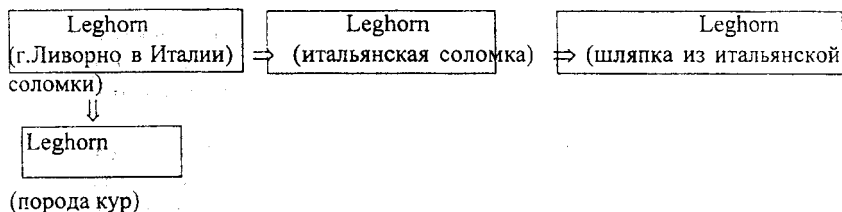
Процесс вторичной номинации на основе топонимов может быть охарактеризован как метонимический. При этом наблюдаются различные типы метонимии (Перкас, 1975: 71-74):

1) Цепочная - когда одно наименование, созданное на основе топонима, становится основой для нового имени нарицательного, напр., *Boston* (город) --- *boston* (пряжа, производимая в этом городе) --- *boston* (вид ткани из этой пряжи).

2) Радиальная - когда один и тот же топоним служит источником для появления имен нарицательных, не связанных между собой ничем, кроме общего источника возникновения, напр.:



3) Смешанная - когда метонимизация может протекать одновременно как «цепочно», так и «радиально», напр.:



Что касается второй группы имен нарицательных, созданных на основе антропонимов, то отношение между исходной и созданной на ее основе лексической единицей оказывается еще более сложным, чем в топонимической группе, поскольку центральной фигурой здесь является субъект во всем разнообразии его деятельности. Результатом человеческой деятельности могут быть:

- различные промышленные товары, напр., *Biro* - 'шариковая ручка' (по имени венгра Ласло Биро, изобретшего ее в 1938 г.); *Pullman* - 'тип спального вагона с роскошной отделкой и всеми удобствами' (по имени крупного промышленника Дж. Пульмана);
- изделия из фарфора, напр., *Spode* - 'марка тонкого фарфора из твердой глины с костяной золой' (по имени основателя фирмы Дж.Споуда); *Wedgewood* - 'веджвуд' (тип фарфора и фаянса компании «Веджвуд», основанной в 1759г. Дж.Веджвудом);
- открытия в науке и технике, напр., *Mach number* - мат. 'число Маха, показывающее соотношение скоростей тела либо его части к скорости звука в среде, в которой оно движется' (по имени австрийского физика Эрнста Маха); *Very light* - воен. 'сигнальная ракета Вери...' (по имени изобретателя - лейтенанта Вери);
- единицы измерения, напр., *watt* - 'ватт - единица мощности электрического тока', (по имени шотландского изобретателя Джеймса Уотта);
- оружие, напр., *Mauser* - 'род автоматического пистолета либо винтовки' (по имени изобретателей и конструкторов братьев Маузер); *Lewis* - 'ручной пулемет Льюиса' (по имени английского изобретателя И.Льюиса);
- ткани, напр., *Gobelin* - 'гобелен - материя с богатым орнаментом, на которой изображены живописные пейзажи' (по имени семьи текстильщиков Gilles & Jean Gobelin);
- предметы и детали одежды, напр., *Wellingtons* - 'высокие кожаные сапоги для верховой езды, спереди прикрывающие колено' (по имени герцога Веллингтона, который носил такие сапоги); *spenser* - 'короткий маленький жакет с длинными рукавами, который был в моде в прошлом веке в Англии' (по имени лорда Спенсера, первым обрезавшего фалды своего фрака); *Sidcot* - 'сидкот' (летняя спецодежда, огнестойкая и водонепроницаемая; по имени изобретателя Сиды Коттона);
- кулинарные изделия, напр., *Sally Lunn* - 'салли-лан' (сдобная сладкая пышка; по имени уличной торговки пышками в г.Бате в конце XVIIIв.);
- вино-водочные изделия, напр., '*Smirnoff, Yeltzin, Gorbachiev*' - 'названия различных сортов водки'.

Приведенная классификация является далеко не полной. Она может быть значительно расширена при более детальном исследовании материала.

В структурном отношении рассматриваемые номинанты топонимического и антропонимического происхождения разделяются на: 1) простые; 2) производные; 3) сложные (двусоставные).

Производные образования на базе антропонимов создаются с помощью следующих суффиксов: *-ism - ist*, напр., *malapropism* - 'путаница в употреблении слов', (по имени персонажа пьесы «The Rivals» (Соперники) Шеридана Mrs.Malaprop); *Grundyism* - 'условная мораль' (по имени Mrs.Grundy - персона-

жа пьесы Мортон (1798 г.), - олицетворения общественного мнения в вопросах приличия); *-ean/-ian, -ese*, напр., *Johnsonian-Johnsonese* - 'тяжелый напыщенный стиль, изобилующий латинизмами' (по имени писателя XVIII в. Самюэля Джонсона); *-ite-* напр., *luddite* - 'противник технического прогресса' (по имени Н. Лудда, легендарного лидера бунтовщиков в северных графствах Англии в 1811-1816 г.); *-er-*, напр., *Sinn Feiner* - 'шинфейнер' - 'участник национально-освободительного движения против английского колониального господства в 1905 г.' (по имени основателя движения Шин Фейна).

Как видно, суффиксальные образования антропонимов указывают на их принадлежность к определенным течениям, стилям и направлениям, связанным с конкретными персонами либо созданными ими.

Английские антропонимы и топонимы могут давать глагольные образования по конверсии, напр., *to boycott* - 'бойкотировать, отказывать в сотрудничестве и общении' (по имени английского агента по продаже земли в Ирландии, ставшего жертвой такого отношения в 1880 г.); *to shanghai* - 'опонув, отправить матроса в плавание' (по названию г. Шанхая).

Английские антропонимы могут конвертироваться с помощью аффиксов, напр., *to bowdlerise* - 'выбрасывать из книги и т.п. все нежелательное и одиозное' (по имени Томаса Бовдлера, который издал в 1818 г. произведения Шекспира, убрав оттуда все, с его точки зрения, непристойности).

Что касается двусоставных номинантов, то они имеют довольно прозрачную семантику, четко выводимую из значений компонентов по трансформе 'что-либо, произведенное в определенной местности или созданное определенной личностью', напр., *Woolwich gun* - 'вулидж-пулемет' (по названию района в восточной части Лондона) и *Maxim gun* - 'станковый пулемет, отличавшийся высокой скорострельностью, имевший водяное охлаждение ствола' (по имени англо-американского изобретателя и конструктора сэра Х. Максима).

Следует отметить, что семантика подобных образований сложнее, чем кажется на первый взгляд, поскольку в их глубинной структуре имеются семы, не нашедшие отражения в поверхностной структуре, ср. *Cheshire cheese* - 'сорт твердого сыра, напоминающего чеддер, изготовленный из цельного молока' (по названию графства Чешир в Западной Англии).

Рассмотренный в статье пласт лексики представляет значительную лингвострановедческую ценность, так как непосредственно отражает историю страны изучаемого языка и расширяет как лингвистические и страноведческие, так и энциклопедические знания.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Мюллер В.К. Новый Англо-Русский Словарь. -М.: Русский язык, 1998.
2. Перкас С.В. О взаимосвязи между собственными и нарицательными именами в английском языке//ЛЯШ. - № 2, 1975.

3. Уилер Маркус. Оксфордский Русско-Английский Словарь, -М.: Баркляя и К°, 1993.
4. Chapman Robert. American Slang. -New York, Perennial Library, 1987.
5. New Webster's Dictionary. Delhi, Surgeet Publication, 1988.
6. Lochet Brian. Beyond the Dictionary. -М.: Глосса, 1998.

К ПОНЯТИЮ ИМПЛИЦИТНОГО СУБЪЕКТА В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Н.И.Дзенс
Белгород

Имплицитные элементы содержания получают “права гражданства” в синтаксической теории в 60-80е гг., с развитием новых методов семантического анализа в рамках таких школ и направлений, как семантический синтаксис, функциональная грамматика, прагмалингвистика, теория речевой деятельности, теория речевых актов и др. Занимаясь сопоставительным изучением поверхностной и глубинной структуры синтаксических единиц, исследователи наряду с анализом лексических и грамматических значений языковых единиц, составляющих грамматическую структуру предложения (т. наз. формальной/формально-грамматической семантики) обращаются к учету структуры отражаемой в предложении реальной, денотативной ситуации (т.е. функциональной/глубинной семантики). Сопоставительный анализ элементов поверхностной и глубинной структуры предложения с учетом механизмов кодирования/декодирования информации обнаруживает наличие значительных различий парадигматики и синтагматики предложения, принципиальную асимметрию формы и содержания, рассматриваемую в настоящее время в общем языкознании в качестве основополагающего признака любого языкового знака (т. наз. “асимметрический дуализм” языкового знака). Частным случаем асимметрии формально-грамматической и функционально-семантической структуры предложения является “прирост информации” на уровне семантики: в структуре денотативной ситуации выявляются компоненты, не имеющие своего непосредственного экспонента в формально-грамматической структуре, однако репрезентируемые косвенно всем строем предложения и/или его отдельными компонентами. В лингвистике формируются понятия эксплицитных и имплицитных элементов предложения (последние обычно трактуются как “скрытые”, семантические, понятийные, реже - логические категории).

Одной из подобных “скрытых” категорий в синтаксисе является имплицитный субъект. Данный термин уже утвердился в синтаксической теории, чего не скажешь о термине “имплицитно-личное предложение”, который еще